
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:o 10.

Internationell radiotelegrafkonvention. London den 5 juli 1912

(Ratificerad för Sveriges del den 30 maj 1913.)

(Översättning.)

Convention radiotélégraphique
internationale

conclue entre

l'Allemagne et les Protectorats allemands, les Etats-Unis d'Amérique et les Possessions des Etats-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche, la Hongrie, la Bosnie-Herzégovine, la Belgique, le Congo belge, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, le Danemark, l'Égypte, l'Espagne et les Colonies espagnoles, la France et l'Algérie, l'Afrique occidentale française, l'Afrique équatoriale française, l'Indo-Chine, le Madagascar, la Tunisie, la Grande-Bretagne et diverses Colonies et Protectorats britanniques, l'Union de l'Afrique du Sud, la Fédération australienne, le Canada, les Indes britanniques, la Nouvelle-Zélande, la Grèce, l'Italie et les Colonies italiennes, le Japon et Chosen, Formose, Sakhalin japonais et le territoire loué de Kwantoung, le Maroc, le Monaco, la Norvège, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises et la Colonie de Curaçao, la Perse, le Portugal et les Colonies portugaises, la Roumanie, la Russie et les Possessions et Protectorats russes, la République de Saint-Marin, le Siam, la Suède, la Turquie et l'Uruguay.

Internationell
radiotelegrafkonvention

avslutad mellan

Tyskland och dess protektorat, Amerikas Förenta Stater och dess besittningar, republiken Argentina, Österrike, Ungern, Bosnien-Herzegovina, Belgien, Belgiska Kongo, Brasilien, Bulgarien, Chile, Danmark, Egypten, Spanien och dess kolonier, Frankrike och Algeriet, Franska Väst-Afrika, Franska Ekvatorial-Afrika, Indo-Kina, Madagaskar, Tunis, Storbritannien samt vissa av dess kolonier och protektorat, Sydafrikanska Unionen, Australiska statsförbundet, Canada, Britiska Indien, Nya Zeeland, Grekland, Italien och dess kolonier, Japan och Chosen, Formosa, Japanska Sakhalin och det arrenderade Kwantung-området, Marocko, Monaco, Norge, Nederländerna, Nederländska Indien och kolonien Curaçao, Persien, Portugal och dess kolonier, Rumänien, Ryssland samt dess besittningar och protektorat, republiken San Marino, Siam, Sverige, Turkiet och Uruguay.

Le soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis

Undertecknade, befullmäktigade ombud för ovan uppräknade länders regeringar, hava, församlade

en Conférence à Londres, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

till konferens i London, efter gemensam överenskommelse och under förbehåll av ratifikation antagit följande konvention.

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer les dispositions de la présente Convention dans toutes les stations radiotélégraphiques (stations côtières et stations de bord) qui sont établies ou exploitées par les Parties contractantes et ouvertes au service de la correspondance publique entre la terre et les navires en mer.

Elles s'engagent, en outre, à imposer l'observation de ces dispositions aux exploitations privées autorisées, soit à établir ou à exploiter des stations côtières radiotélégraphiques ouvertes au service de la correspondance publique entre la terre et les navires en mer, soit à établir ou à exploiter des stations radiotélégraphiques ouvertes ou non au service de la correspondance publique à bord des navires qui portent leur pavillon.

Article 2.

Est appelée station côtière toute station radiotélégraphique établie sur terre ferme ou à bord d'un navire ancré à demeure et utilisée pour l'échange de la correspondance avec les navires en mer.

Toute station radiotélégraphique établie sur un navire autre qu'un bateau fixe est appelée station de bord.

Artikel 1.

De höga fördragsslutande parterna förbinda sig att tillämpa bestämmelserna i denna konvention å alla av dem inrättade eller nyttjade radiotelegrafstationer (kuststationer och fartygsstationer), som äro öppna för allmän korrespondens mellan land och fartyg på havet.

De förbinda sig vidare att föreskriva nämnda bestämmelsers iakttagande av enskilda företag, vilka meddelats tillstånd antingen att inrätta eller nyttja för allmän korrespondens mellan land och fartyg på havet öppna kuststationer för telegrafering utan tråd eller ock att ombord å fartyg, som föra deras flagga, inrätta eller nyttja radiotelegrafstationer, öppna för allmän korrespondens eller ej.

Artikel 2.

Kuststation benämnes varje på fasta landet eller ombord å stationärt fartyg inrättad radiotelegrafstation, som användes för utväxlande af korrespondens med fartyg på havet.

Varje radiotelegrafstation, som inrättas på ett icke stationärt fartyg, benämnes fartygsstation.

Article 3.

Les stations côtières et les stations de bord sont tenues d'échanger réciproquement les radiotélégrammes sans distinction du système radiotélégraphique adopté par ces stations.

Chaque station de bord est tenue d'échanger les radiotélégrammes avec toute autre station de bord sans distinction du système radiotélégraphique adopté par ces stations.

Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du présent article n'empêchent pas l'emploi éventuel d'un système radiotélégraphique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

Article 4.

Nonobstant les dispositions de l'article 3, une station peut être affectée à un service de correspondance publique restreinte déterminé par le but de la correspondance ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

Article 5.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire relier les stations côtières au réseau télégraphique par des fils spéciaux ou, tout au moins, à

Artikel 3.

Kuststationer och fartygsstationer äro skyldiga att ömsesidigt utväxla radiotelegram utan hänsyn till det radiotelegrafsystem, som tillämpas vid de olika stationerna.

Varje fartygsstation är skyldig utväxla radiotelegram med varje annan fartygsstation utan hänsyn till det radiotelegrafsystem, som tillämpas vid de olika stationerna.

På det att emellertid vetenskapliga framsteg icke må försvåras, skola bestämmelserna i denna artikel icke utgöra hinder för eventuellt användande av ett radiotelegrafsystem, som ej kan träda i förbindelse med andra system, under förutsättning att denna oförmåga är beroende av systemets egen natur och ej är en följd av anordningar, som vidtagits uteslutande i syfte att omöjliggöra förbindelse.

Artikel 4.

Utan hinder av stadgandena i artikel 3 må station användas för inskränkt allmän korrespondens, vare sig inskränkningen är en följd av själva ändamålet med korrespondensen eller vidtagits på grund av andra utav det tillämpade systemet oberoende omständigheter.

Artikel 5.

Envar av de höga fördragsslutande parterna utfäster sig att låta förbinda kuststationerna med telegrafnätet genom särskilda ledningar eller att åtminstone vid-

prendre d'autres mesures assurant un échange rapide entre les stations côtières et le réseau télégraphique.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes se donnent mutuellement connaissance des noms des stations côtières et des stations de bord visées à l'article 1^{er}, ainsi que de toutes les indications propres à faciliter et à accélérer les échanges radiotélégraphiques qui seront spécifiées dans le Règlement.

Article 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de prescrire ou d'admettre que dans les stations visées à l'article 1^{er}, indépendamment de l'installation dont les indications sont publiées conformément à l'article 6, d'autres dispositifs soient établis et exploités en vue d'une transmission radiotélégraphique spéciale sans que les détails de ces dispositifs soient publiés.

Article 8.

L'exploitation des stations radiotélégraphiques est organisée, autant que possible, de manière à ne pas troubler le service d'autres stations de l'espèce.

Article 9.

Les stations radiotélégraphiques sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels de détresse quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même

taga andra åtgärder, som betrygga en snabb förbindelse mellan kuststationerna och telegrafnätet.

Artikel 6.

De höga fördragsslutande parterna skola lämna varandra underrättelse om namnen på de i artikel 1 avsedda kust- och fartygsstationerna samt meddela varandra alla i reglementet närmare angivna uppgifter, som äro ägnade att underlätta och påskynda utväxlingen av radiotelegram.

Artikel 7.

Envar av de höga fördragsslutande parterna förbehåller sig rätt att förordna eller medgiva, att vid de i artikel 1 avsedda stationerna må — oberoende av den anläggning, beträffande vilken uppgifter meddelas i enlighet med artikel 6 — för specialändamål inrättas och nyttjas andra anordningar för telegrafering utan tråd, utan att detaljerna rörande dessa anordningar behöva offentliggöras.

Artikel 8.

Radiotelegrafstationernas drift skall såvitt möjligt anordnas på sådant sätt, att andra dylika stationers tjänstgöring icke störes därav.

Artikel 9.

Radiotelegrafstationerna äro skyldiga att med ovillkorlig företrädesrätt framför andra meddelanden mottaga nödsignaler, varifrån dessa än härröra, att på

à ces appels et d'y donner la suite qu'ils comportent.

samma sätt besvara sådana signaler samt att vidtaga de åtgärder, som av dem påkallas.

Article 10.

La taxe d'un radiotélégramme comprend, selon le cas:

- 1° (a) la «taxe côtière» qui appartient à la station côtière,
- (b) la «taxe de bord» qui appartient à la station de bord;

2° la taxe pour la transmission sur les lignes télégraphiques, calculée d'après les règles ordinaires;

3° les taxes de transit des stations côtières ou de bord intermédiaires et les taxes afférentes aux services spéciaux demandés par l'expéditeur.

Le taux de la taxe côtière est soumis à l'approbation du Gouvernement dont dépend la station côtière; celui de la taxe de bord, à l'approbation du Gouvernement dont dépend le navire.

Article 11.

Les dispositions de la présente Convention sont complétées par un Règlement qui a la même valeur et entre en vigueur en même temps que la Convention.

Les prescriptions de la présente Convention et du Règlement y relatif peuvent être à toute époque modifiées d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes. Des conférences de plénipotentiaires ayant le pouvoir de modifier la Convention et le Règlement auront

Artikel 10.

Avgiften för radiotelegram sammansättes, allt efter förhållandena, av:

- 1:o a) »kustavgift», vilken tillfaller kuststationen;
- b) »fartygsavgift», vilken tillfaller fartygsstationen;
- 2:o) avgift för befordringen å telegraflinjerna, beräknad efter vanliga regler;

3:o) transitavgifter, tillfallande såsom mellanhänder anlitade kust- eller fartygsstationer, samt avgifter för av avsändaren begärda särskilda befordringssätt o. d.

Kustavgiftens belopp skall godkännas av den regering, under vilken kuststationen lyder, och fartygsavgiftens belopp av den regering, under vilken fartyget lyder.

Artikel 11.

Stadgandena i denna konvention skola fullständigas genom ett reglemente, vilket skall äga samma giltighet som konventionen och träda i kraft samtidigt med denna.

Bestämmelserna i denna konvention och i det därtill hörande reglementet kunna när som helst ändras efter gemensam överenskommelse mellan de höga fördragslutande parterna. Konferenser av befullmäktigade ombud, försedda med bemyndigande att ändra konventionen och reg-

lieu périodiquement; chaque conférence fixera elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

lementet, skola hållas med vissa mellantider; varje konferens äger själv bestämma ort och tid för nästa sammankomst.

Article 12.

Ces conférences sont composées de délégués des Gouvernements des Pays contractants.

Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

Si un Gouvernement adhère à la Convention pour ses colonies, possessions ou protectorats, les conférences ultérieures peuvent décider que l'ensemble ou une partie de ces colonies, possessions ou protectorats est considéré comme formant un pays pour l'application de l'alinéa précédent. Toutefois le nombre des voix dont dispose un Gouvernement, y compris ses colonies, possessions ou protectorats, ne peut dépasser six.

Sont considérés comme formant un seul pays pour l'application du présent article:

- L'Afrique orientale allemande;
- L'Afrique allemande du Sud-Ouest;
- Le Camérout;
- Le Togo;
- Les Protectorats allemands du Pacifique;
- L'Alaska;
- Hawaii et les autres possessions américaines de la Polynésie;
- Les Iles Philippines;
- Porto-Rico et les possessions américaines dans les Antilles;
- La Zone du Canal de Panama;
- Le Congo belge;
- La Colonie espagnole du Golfe de Guinée;

Artikel 12.

Dessa konferenser skola bestå av ombud för de fördragsslutande ländernas regeringar.

Vid överläggningarna äger varje land allenast en röst.

Om en regering för sina kolonier, besittningar eller protektorat tillträder konventionen, kunna senare konferenser bestämma, att alla dessa kolonier, besittningar eller protektorat tillsammans eller en del av dem skola, i avseende å tillämpningen av föregående stycke i denna artikel, betraktas såsom utgörande ett land. Dock får det antal röster, varöver en regering, med inberäkning af sina kolonier, besittningar eller protektorat, förfogar, icke överstiga sex.

Såsom ett land skola, med avseende å tillämpningen av denna artikel, anses:

- Tyska Ost-Afrika;
- Tyska Sydväst-Afrika;
- Kamerun;
- Togo;
- Tyska protektoraten i Stilla havet;
- Alaska;
- Havaji och övriga amerikanska besittningar i Polynisien;
- Filippinerna;
- Porto-Rico och amerikanska besittningarna bland Antillerna;
- Panamakanal-zonen;
- Belgiska Kongo;
- Spanska kolonien vid Guinea-bukten;

L'Afrique occidentale française;	Franska Väst-Afrika;
L'Afrique équatoriale française;	Franska Ekvatorial-Afrika;
L'Indo-Chine;	Indo-Kina;
Madagascar;	Madagaskar;
La Tunisie;	Tunis;
L'Union de l'Afrique du Sud;	Sydafrikanska unionen;
La Fédération australienne;	Australiska statsförbundet;
Le Canada;	Canada;
Les Indes britanniques;	Brittiska Indien;
La Nouvelle-Zélande;	Nya Zeeland;
L'Erythrée;	Erythréa;
La Somalie italienne;	Italienska Somalilandet;
Chosen, Formose, le Sakhalin japonais et le territoire loué de Kwantoung.	Chosen, Formosa, japanska Sakhalin och det arrenderade Kwantungområdet;
Les Indes néerlandaises;	Nederländska Indien;
La Colonie de Curaçao;	Kolonien Curaçao;
L'Afrique occidentale portugaise;	Portugisiska Väst-Afrika;
L'Afrique orientale portugaise et les possessions portugaises asiatiques;	Portugisiska Ost-Afrika och portugisiska besittningarna i Asien;
L'Asie centrale russe (littoral de la Mer Caspienne);	Ryska Central-Asien (kustlandet vid Kaspiska havet);
Boukhara;	Bokhara;
Khiva;	Khiva;
La Sibérie occidentale (littoral de l'Océan Glacial);	Väst-Sibirien (Ishavskusten);
La Sibérie orientale (littoral de l'Océan Pacifique);	Ost-Sibirien (Stillahavskusten);

Article 13.

Le Bureau international de l'Union télégraphique est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature relatifs à la radiotélégraphie, d'instruire les demandes de modification à la Convention et au Règlement, de faire promulguer les changements adoptés et, en général, de procéder à tous travaux administratifs dont il serait saisi dans l'intérêt de la radiotélégraphie internationale.

Artikel 13.

Åt telegrafunionens internationella byrå uppdrages att samla, sammanställa och offentliggöra alla slags upplysningar angående radiotelegrafi, att bereda gjorda framställningar om ändring i konventionen och reglementet, att låta kungöra antagna ändringar och i allmänhet att verkställa alla administrativa arbeten i den internationella radiotelegrafiens tjänst, vilka kunna komma att uppdragas åt densamma.

Les frais de cette institution sont supportés par tous les Pays contractants.

Kostnaderna för denna institution bestridas av alla de fördragsslutande länderna.

Article 14.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de fixer les conditions dans lesquelles elle admet les radiotélégrammes en provenance ou à destination, d'une station, soit de bord, soit côtière, qui n'est pas soumise aux dispositions de la présente Convention.

Si un radiotélégramme est admis, les taxes ordinaires doivent lui être appliquées.

Il est donné cours à tout radiotélégramme provenant d'une station de bord, et reçu par une station côtière d'un Pays contractant ou accepté en transit par l'Administration d'un Pays contractant.

Il est également donné cours à tout radiotélégramme à destination d'un navire, si l'Administration d'un Pays contractant en a accepté le dépôt ou si l'Administration d'un Pays contractant l'a accepté en transit d'un Pays non contractant, sous réserve du droit de la station côtière de refuser la transmission à une station de bord relevant d'un Pays non contractant.

Article 15.

Les dispositions des articles 8 et 9 de cette Convention sont également applicables aux installations radiotélégraphiques autres que celles visées à l'article 1^{er}.

Artikel 14

Envar av de höga fördragsslutande parterna förbehåller sig rätt att bestämma de villkor, under vilka den till befördran mottager radiotelegram, som utgå från eller äro adresserade till en station — vare sig fartygs- eller kuststation — vilken icke är underkastad bestämmelserna i denna konvention.

Om sådant radiotelegram mottages, skola de vanliga avgifterna tillämpas å detsamma.

Varje från en fartygsstation utgåendet radiotelegram, som upp-tagits av en kuststation inom ett fördragsslutande lands område eller som godtagits till transitbefördran av ett fördragsslutande lands förvaltning, skall befordras.

Likaledes skall varje till ett fartyg adresserat radiotelegram befordras, om detsamma vid inlämnandet godtagits av ett fördragsslutande lands förvaltning eller av ett fördragsslutande lands förvaltning godtagits för transitbefördran från ett icke fördragsslutande land, kuststationens rätt dock oförkränt att vägra befordran till fartygsstation, som tillhör ett icke fördragsslutande land.

Artikel 15.

Bestämmelserna i artiklarna 8 och 9 i denna konvention skola tillämpas jämväl beträffande andra anläggningar för telegrafering utan tråd än dem, som avses i artikel 1.

Article 16.

Les Gouvernements qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion est notifiée par la voie diplomatique à celui des Gouvernements contractants au sein duquel la dernière Conférence a été tenue et par celui-ci à tous les autres.

Elle emporte de plein droit accession à toutes les clauses de la présente Convention et admission à tous les avantages y stipulés.

L'adhésion à la Convention du Gouvernement d'un Pays ayant des colonies, possession ou protectorats ne comporte pas l'adhésion de ses colonies, possessions ou protectorats, à moins d'une déclaration à cet effet de la part de ce Gouvernement. L'ensemble de ses colonies, possessions et protectorats ou chacun d'eux séparément peut faire l'objet d'une adhésion distincte ou d'une dénonciation distincte dans les conditions prévues au présent article et à l'article 22.

Article 17.

Les dispositions des articles 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12 et 17 de la Convention télégraphique internationale de St-Petersbourg du 10/22 Juillet 1875 sont applicables à la radiotélégraphie internationale.

Article 18.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs Gouvernements

Artikel 16.

De regeringar, som icke deltagit i denna konvention, äga på begäran tillträda densamma.

Dylik tillträdande skall på diplomatisk väg tillkännagivas för den av de fördragslutande regeringarna, inom vars område den senaste konferensen hållits, och genom denna regering för alla de övriga.

Tillträdandet innebär, med fullständig rättskraft, antagande av alla de bestämmelser och åtnjutande av alla de förmåner, som i konventionen stadgas.

Tillträdande till konventionen av regeringen i ett land, som har kolonier, besittningar eller protektorat, innebär icke, utan regeringens uttryckliga förklarande därom, tillträdande jämväl av detta lands kolonier, besittningar eller protektorat. Alla dessa kolonier, besittningar och protektorat tillsammans eller envar av dem för sig kan utgöra föremål för ett särskilt tillträdande eller en särskild uppsägning under iakttagande av bestämmelserna i denna artikel och i artikel 22.

Artikel 17.

Bestämmelserna i artiklarna 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12 och 17 i den i St Petersburg den 10/22 juli 1875 avslutade internationella telegrafkonventionen skola äga tillämpning på den internationella radiotelegrafien.

Artikel 18.

I händelse av meningsskiljaktighet mellan två eller flera

contractants relativement à l'interprétation ou à l'exécution, soit de la présente Convention, soit du Règlement prévu par l'article 11, la question en litige peut, d'un commun accord, être soumise à un jugement arbitral. Dans ce cas, chacun des Gouvernements en cause en choisit un autre non intéressé dans la question.

La décision des arbitres est prise à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, un autre Gouvernement contractant également désintéressé dans le litige. A défaut d'une entente concernant ce choix, chaque arbitre propose un Gouvernement contractant désintéressé; il est tiré au sort entre les Gouvernements proposés. Le tirage au sort appartient au Gouvernement sur le territoire duquel fonctionne le Bureau international prévu à l'article 13.

Article 19.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Article 20.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront les lois qui auraient déjà été rendues ou qui viendraient à l'être dans leurs Pays relativement à l'objet de la présente Convention.

av de fördragsslutande regeringarna beträffande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention eller av det i artikel 11 omnämnda reglementet kan tvistefrågan efter gemensam överenskommelse hänskjutas till skiljedom. Därvid utser envar av de ifrågavarande regeringarna en annan, i frågan icke intresserad regering.

Skiljedomarnas beslut fattas med absolut röstmajoritet.

Vid lika röstetal välja skiljedomarna för tvistefrågans avgörande en annan, likaledes ojävig fördragsslutande regering. Asämjas de icke om valet, föreslår varje skiljedomare en ojävig fördragsslutande regering, varefter lottning sker mellan de sålunda föreslagna. Lottningen verkställs av den regering, på vars område den i artikel 13 omnämnda internationella byrån har sin verksamhet.

Artikel 19.

De höga fördragsslutande parterna förbinda sig att vidtaga eller för sina respektive lagstiftande församlingar föreslå de för denna konventions verkställighet erforderliga åtgärder.

Artikel 20.

De höga fördragsslutande parterna skola meddela varandra de lagar, som i deras respektive länder redan kunna vara utfärdade eller framdeles kunna komma att utfärdas med avseende på föremålet för denna konvention.

Article 21.

Les Hautes Parties contractantes conservent leur entière liberté relativement aux installations radiotélégraphiques non prévues à l'article 1^{er} et, notamment, aux installations navales et militaires ainsi qu'aux stations assurant des communications entre points fixes. Toutes ces installations et stations restent soumises uniquement aux obligations prévues aux articles 8 et 9 de la présente Convention.

Toutefois, lorsque ces installations et stations font un échange de correspondance publique maritime, elles se conforment, pour l'exécution de ce service, aux prescriptions du Règlement en ce qui concerne le mode de transmission et la comptabilité.

Si, d'autre part, des stations côtières assurent, en même temps que la correspondance publique avec les navires en mer, des communications entre points fixes, elles ne sont pas soumises, pour l'exécution de ce dernier service, aux dispositions de la Convention, sous réserve de l'observation des articles 8 et 9 de cette Convention.

Cependant les stations fixes qui font de la correspondance entre terre et terre ne doivent pas refuser l'échange de radiotélégrammes avec une autre station fixe à cause du système adopté par cette station; toutefois la liberté de chaque Pays reste entière en ce qui concerne l'organisation du service de la correspondance entre points fixes et la détermination des correspondances à faire par les stations affectées à ce service.

Artikel 21.

De höga fördragsslutande parterna bibehålla fullständig frihet i fråga om sådana anläggningar för telegrafering utan tråd, vilka ej avses i artikel 1, och särskilt i fråga om sådana, som utförts för flottans eller arméns räkning, liksom ock i fråga om stationer, som ombesörja trafik mellan fasta punkter. Alla dessa anläggningar och stationer äro underkastade endast de i artiklarna 8 och 9 i denna konvention omnämnda skyldigheter.

Vid de tillfällen, då dessa anläggningar och stationer utväxla allmän maritim korrespondens, skola de emellertid i avseende å denna trafik rätta sig efter reglementets bestämmelser, i vad rörer befordringsätt och avräkning.

Om åter kuststationer ombesörja, förutom allmän korrespondens med fartyg på havet, även trafik mellan fasta punkter, äro de i avseende å denna senare trafik icke underkastade andra bestämmelser i konventionen än dem i artiklarna 8 och 9.

Fasta stationer, vilka utväxla korrespondens mellan land och land, få emellertid icke vägra att utväxla radiotelegram med annan fast station med anledning av det vid denna station använda systemet; varje land äger dock full frihet med avseende å såväl ordnandet av trafiken mellan fasta punkter som ock bestämmandet av de slag av korrespondens, som må förmedlas av stationer, vilka äro avsedda för dylik trafik.

Article 22.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du 1^{er} juillet 1913, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

La dénonciation ne produit son effet qu'à l'égard du Gouvernement au nom duquel elle a été faite. Pour les autres Parties contractantes, la Convention reste en vigueur.

Article 23.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Londres dans le plus bref délai possible. *

Dans le cas où une ou plusieurs des Hautes Parties contractantes ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les Parties qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement britannique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 5 Juillet 1912.

Pour l'Allemagne et les Protectorats allemands:

B. KOEHLER.

O. WACHENFELD.

DR. KARL STRECKER.

SCHRADER.

Artikel 22.

Denna konvention skall träda i kraft den 1 juli 1913 och förbliva gällande på obestämd tid och intill utgången av ett år från den dag uppsägningen sker.

Uppsägning har verkan endast med avseende å den regering i vars namn den gjorts. För de övriga fördragsslutande parterna förbliver konventionen fortfarande gällande.

Artikel 23.

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationerna deponeras i London inom kortast möjliga tid.

För den händelse att en eller flera av de höga fördragsslutande parterna icke skulle ratificera konventionen, skall denna icke desto mindre äga gällande kraft för de parter, som ratificerat densamma.

Till bekräftelse härav hava respektive befullmäktigade ombud undertecknat konventionen i ett exemplar, vilket förbliver deponerat i brittiska regeringens arkiv och av vilket en avskrift skall tillställas envar av parterna.

Som skedde i London den 5 juli 1912.

* Svenska ratifikationsinstrumentet deponerades den 8 augusti 1913.

GOETSCH.
Dr. EMIL KRAUSS.
FIELTZ.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique
et les Possessions des Etats-Unis
d'Amérique:*

JOHN R. EDWARDS.
JNO Q. WALTON.
WILLIS L. MOORE.
LOUIS W. AUSTIN.
GEORGE OWEN SQUIER.
EDGAR RUSSEL.
C. MCK. SALTZMAN.
DAVID WOOSTER TODD.
JOHN HAYS HAMMOND JR.
WEBSTER.
W. D. TERRELL.
JOHN I. WATERBURY.

Pour la République Argentine

VICENTE J. DOMINGUEZ.

Pour l'Autriche:

Dr. FRITZ RITTER WAGNER VON
JAUREGG.
Dr. RUDOLF RITTER SPEIL VON
OSTHEIM.

Pour la Hongrie:

CHARLES FOLLÉRT.
Dr DE HENNYEY.

Pour la Bosnie-Herzégovine:

H. GOIGINGER. G. M.
ADOLF DANINGER.
A. CICOLI.
ROMEO VIO.

Pour la Belgique:

J. BANNEUX.
DELDIME.

Pour le Congo belge:

ROBERT B. GOLDSCHMIDT.

Pour le Brésil:

Dr FRANCISCO BHERING.

Pour la Bulgarie:

IV. STOYANOVITCH.

Pour le Chili:

C. E. RICKARD.

Pour le Danemark:

N. MEYER.

J. A. WÖHTZ.

R. N. A. FABER.

T. F. KRARUP.

Pour l'Égypte:

J. S. LIDDELL.

*Pour l'Espagne et les Colonies
espagnoles:*

JACOBO GARCIA ROURE.

JUAN DE CARRANZA Y GARRIDO.

JACINTO LABRADOR.

ANTONIO NIETO.

TOMÁS FERNANDEZ QUINTANA.

JAIME JANER ROBINSON.

Pour la France et l'Algérie:

A. FROUIN.

*Pour l'Afrique occidentale fran-
çaise:*

A. DUCHÊNE.

*Pour l'Afrique équatoriale fran-
çaise:*

A. DUCHÊNE.

Pour l'Indo-Chine:

A. DUCHÊNE.

Pour Madagascar:

A. DUCHÊNE.

Pour la Tunisie:

ET. DE FELCOURT.

*Pour la Grande-Bretagne et
diverses Colonies et Protectorats
britanniques:*

H. BABINGTON SMITH.
E. W. FARNALL.
E. CHARLTON.
G. M. W. MACDONOGH.

*Pour l'Union de l'Afrique du
Sud:*

RICHARD SOLOMON.

*Pour la Fédération austra-
lienne:*

CHARLES BRIGHT.

Pour le Canada:

G. J. DESBARATS.

Pour les Indes britanniques:

H. A. KIRK.
F. E. DEMPSTER.

Pour la Nouvelle-Zélande:

C. WRAY PALLISER.

Pour la Grèce:

C. DOSIOS.

*Pour l'Italie et les Colonies
italiennes:*

Prof. A. BATELLI.

*Pour le Japon et pour Chosen,
Formose, Sakhalin japonais et le
territoire loué de Kwantoung:*

TETSUJIRO SAKANO.
KENJI IDE.
RIUJI NAKAYAMA.
SEIICHI KUROSE.

Pour le Maroc:

MOHAMMED EL KABADJ.
U. ASENSIO.

Pour Monaco:

FR. ROUSSEL.

Pour la Norvège:

HEFTYE.

K. A. KNUDSSÖN.

Pour les Pays-Bas:

G. J. C. A. POP.

J. P. GUÉPIN.

*Pour les Indes néerlandaises et
la Colonie de Curaçao:*

PERK.

F. VAN DER GOOT.

Pour la Perse:

MIRZA ABDUL GHAFFAR KHAN.

*Pour le Portugal et les Colo-
nies portugaises:*

ANTONIO MARIA DA SILVA.

Pour la Roumanie:

C. BOERESCU.

*Pour la Russie et les Posses-
sions et Protectorats russes:*

N. DE ETTER.

P. OSSADTCHY.

A. EULER.

SERGUEIEVITCH.

V. DMITRIEFF.

D. SOKOLTSOFF.

A. STCHASTNYI.

BARON A. WYNEKEN.

*Pour la République de Saint-
Marin:*

ARTURO SERENA.

Pour le Siam:

LUANG SANPAKITCH PREECHA.

WM. J. ARCHER.

Pour la Suède:

RYDIN.

HAMILTON.

Pour la Turquie:

M. EMIN.

M. FAHRY.

OSMAN SADI.

Pour l'Uruguay:

FED. R. VIDIELLA.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention arrêtée par la Conférence radiotélégraphique internationale de Londres, les Plénipotentiaires sous-signés sont convenus de ce qui suit:

I.

La nature exacte de l'adhésion notifiée de la part de la Bosnie-Herzégovine n'étant pas encore déterminée, il est reconnu qu'une voix est attribuée à la Bosnie-Herzégovine, une décision devant intervenir ultérieurement sur le point de savoir si cette voix lui appartient en vertu du second paragraphe de l'article 12 de la Convention, ou si cette voix lui est accordée conformément aux dispositions du troisième paragraphe de cet article.

II.

Il est pris acte de la déclaration suivante:

La Délégation des Etats-Unis déclare que son Gouvernement se trouve dans la nécessité de s'abstenir de toute action concernant les tarifs, parce que la transmission des radiotélégrammes ainsi que celle des télégrammes dans les Etats-Unis est exploitée, soit entièrement, soit en partie, par des Compagnies commerciales ou particulières.

4-132115.

Slutprotokoll.

I begrepp att underskriva den konvention, som blivit avslutad av den internationella radiotelegrafkonferensen i London, hava undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit om följande:

I.

Ehuru den verkliga innebörden av Bosnien-Herzegovinas tillträdande ännu icke är fastställt, erkännes det likväl, att Bosnien-Herzegovina äger en röst, men bör beslut framdeles träffas i fråga om, huruvida denna röst tillkommer landet i kraft av 2 paragrafen i artikel 12 i konventionen eller om denna röst medgives landet enligt stadgandena i tredje paragrafen i samma artikel.

II.

Följande förklaring skulle tagas till protokollet:

Förenta Staternas ombud förklara, att deras regering ser sig nödsakad att avhålla sig från varje åtgärd beträffande taxebestämmelserna, emedan befordringen av radiotelegram liksom av vanliga telegram i Förenta staterna ombesörjes vare sig helt eller delvis av bolag eller enskilda.

III.

Il est également pris acte de la déclaration suivante:

Le Gouvernement du Canada se réserve la faculté de fixer séparément, pour chacune de ses stations côtières, une taxe maritime totale pour les radiotélégrammes originaires de l'Amérique du Nord et destinés à un navire quelconque, la taxe côtière s'élevant aux trois cinquièmes et la taxe de bord aux deux cinquièmes de cette taxe totale.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont dressé le présent Protocole final qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement britannique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Londres, le 5 Juillet 1912.

III.

Även följande förklaring skulle tagas till protokollet:

Canadas regering förbehåller sig rätt att, beträffande var och en av dess kuststationer, särskilt bestämma en totalavgift för befordringen över havet av radiotelegram inlämnade i Nord-Amerika och adresserade till ett fartyg, vilket som helst; kommande kustavgiften att utgöra tre femtedelar och fartygsavgiften två femtedelar av denna totalavgift.

Till bekräftelse härav hava respektive befullmäktigade ombud uppsatt detta slutprotokoll, vilket skall hava samma kraft och verkan, som om dess bestämmelser influtit i själva texten till den konvention, till vilken det hänförs; och hava de undertecknat detsamma i ett exemplar, vilket förbliver deponerat i brittiska regeringens arkiv och av vilket en avskrift skall tillställas en var av parterna.

Som skedde i London den 5 juli 1912.

(Samma underskrifter som under konventionen.)

Till konventionen hör ett tjänstgöringsreglemente.